

ANOTACIONES Y RESUMENES BIBLIOGRAFICOS

Wasson, R. Gordon, George y Florence Cowan, Willard Rhodes. *María Sabina and her Mazatec Mushroom Velada*. Nueva York y Londres, Harcourt Brace Jovanovich, 1974, 282 pp. (Complementado por transcripciones musicales, 79 pp., y por cuatro cassettes con grabaciones de terreno.)

El propósito explícito de este estudio etnomusicológico ha consistido en presentar datos empíricos en la forma de diversos documentos de terreno pertenecientes a una ceremonia chamánica *mazateca* registrada durante los días 12 y 13 de julio de 1958, en la localidad de Huautla de Jiménez, ubicada en el estado de Oaxaca, México. En dicha ceremonia, la oficiante desarrolla un ritual diagnóstico y terapéutico destinado a un adolescente indígena, alcanzando un estado de trance estimulado por el consumo de callampas alucinógenas. Su documentación, recolectada de acuerdo a procedimientos y técnicas modernos, incluye el texto completo de la ceremonia en lengua indígena y su doble traducción al castellano e inglés; comentarios lingüísticos y etnomusicológicos; transcripción musical complementada con la grabación magnetofónica; algunas notas etnográficas explicativas del texto, y registro fotográfico de la sesión.

Debido a su complejidad técnica, tanto la recolección de datos de terreno como las traducciones textuales, transcripciones musicales y comentarios correspondientes debieron ser efectuados por un equipo de especialistas. El trabajo de terreno fue realizado por Gordon Wasson y Allan Richardson, quienes tuvieron a su cargo, respectivamente, la grabación magnetofónica y el registro fotográfico del ritual. Posteriormente, se agregó la colaboración eficiente de los lingüistas George y Florence Cowan, especialistas en lengua *mazateca*, quienes transcribieron el texto completo de la ceremonia, traduciéndola al castellano e inglés y agregando —el primero de ellos— un interesante capítulo sobre la lengua *mazateca*. Adicionalmente, Willard Rhodes contribuyó con el estudio etnomusicológico consistente en la preparación de las transcripciones musicales y la supervisión de la edición de las grabaciones de terreno, agregando, asimismo, los comentarios etnomusicológicos sobre el material musical. A los antedichos aportes básicos se suma la colaboración de Charles Seeger, quien proporcionó *melogramas* a partir de algunos fragmentos de la grabación de terreno; y aquella de Robert Weitlaner y Stephan Borhegyi, quienes aportaron algunas notas etnográficas explicativas al texto del ceremonial.

El contexto cultural del rito en referencia se caracteriza por su claro sincretismo, en el cual se fusionan elementos indígenas y cristianos. Los primeros están presentes en el ceremonial con callampas alucinógenas que estimulan el trance, y en la similitud de sus fórmulas rituales de presentación, propias del chamán, con otras de origen precolombino pertenecientes a la

lengua *nahuatl*. Por su parte, la fusión de elementos indígenas y cristianos se evidencia en la mezcla de nombres de santos con fenómenos naturales, tales como el remolino, el sol y las estrellas; en la identificación de Jesucristo con la callampa alucinógena, o bien con el dios Texcatlipoca, personificado por un joven ágil y vigoroso; en los préstamos culturales del ritual católico y del canto gregoriano refundidos con textos y creencias *mazatecas* y con algunos cánticos de probable origen precolombino.

El lenguaje musical incluye canto, cantilación, susurro, vocalización y palmoteo. Todo ello va unido a los sonidos, ruidos y fragmentos de conversación de los concurrentes, captados espontáneamente como un fondo sonoro natural. La voz de María Sabina, la oficiante principal, se suma a la de sus dos ayudantes, Aurelio y María Apolonia. El lenguaje de María Sabina personifica tanto a su propia individualidad como a las voces de la callampa alucinógena y a la de Jesucristo, ya sea citándolos o representándolos. Utiliza fórmulas rituales antiquísimas para dialogar con las divinidades, entrando en trance sin vacilar. Su personalidad impresiona por su autoafirmación, dignidad y magnetismo. Al emitir su diagnóstico al adolescente enfermo, la oficiante habla en representación de la callampa alucinógena, diciendo que "el niño debe morir porque un león ha comido su *tona*". De acuerdo a una creencia indígena vigente, el *tona* equivale a un animal totémico particular que representa al destino de cada ser humano. Un clima de hondo dramatismo se produce cuando el paciente comprende el significado fatal del diagnóstico. La espontaneidad con que ocurren los diversos episodios rituales atestiguan que la presencia de los dos investigadores —Wasson y Richardson— no alteró su desarrollo normal. La grabación se efectuó discretamente desde una habitación contigua utilizando un solo micrófono colocado frente a los oficiantes, lo cual subordinó a un segundo plano los sonidos y ruidos del medio ambiente.

El capítulo sobre lingüística *mazateca* de George Cowan nos ofrece un aporte de alto contenido científico, en el cual se sintetizan algunos aspectos básicos sobre el dialecto de Huautla de Jiménez. Analiza, además del monólogo ritual de María Sabina, la ortografía, fonología, gramática, léxico y el lenguaje del silbido *mazateca*. La extensa transcripción del texto ritual y sus respectivas traducciones al castellano e inglés realizadas por George y Florence Cowan aportan un documento de significativo valor, precisión y presentación impecables.

Por su parte, el capítulo etnomusicológico de Rhodes enuncia los principios que guiaron su transcripción musical, agregando un análisis melódico y estilístico musical y una comparación de algunas relaciones entre texto y música. Rhodes califica sus propias transcripciones musicales como "sólo una aproximación del canto actual de María Sabina (p. 255). En efecto, es fácil

apreciar que, aunque la grabación es muy clara, los sonidos indeterminados, arrastres tonales, glissandi y otros detalles interpretativos no se indican, sino ocasionalmente. Igual sucede con el vibrato especial, la oscilación tonal, la entonación fluctuante y diversas irregularidades rítmicas y métricas, las cuales son omitidas por lo general. Por tanto, se trata de una transcripción esquemática que capta sólo los trazos básicos de la melodía. Refiriéndose al estilo musical, Rhodes lo vincula con la salmodia gregoriana y define las siguientes características: modo mayor; escala heptatónica; ámbito de 9ª mayor, con mayor empleo de un pentacordio sobre la tónica; interválica típica del movimiento diatónico, con predominio de la 3ª; trayectoria melódica en arco u ondulante; tempo de tendencia moderada; estructura musical influida por el texto poético, y empleo de escasos motivos melódicos que generan variantes múltiples. Las relaciones entre el lenguaje tonal *mazateca* y la melodía ritual de María Sabina es variable, predominando ya sea la primera o la segunda, según el caso.

Uno de los más serios desafíos que debe enfrentar la etnomusicología moderna reside en la obtención de datos empíricos o documentos de terreno que representen auténticamente la realidad del evento musical estudiado en relación a su contexto cultural genuino. El correspondiente registro de datos —ya sea por vía de la grabación magnetofónica, fotografía, filmación o notas etnográficas— debe reflejar con fidelidad el hecho estudiado y posibilitar, hasta donde ello sea posible, la reactualización del mismo en diversos niveles perceptivos. En el caso de los rituales chamánicos indoamericanos, este proceso tiende a hacerse más complejo y difícil debido al carácter cerrado, secreto o esotérico de sus ceremonias que implican dificultades de acceso y de registro de información al investigador. Esto último va unido al riesgo apreciable de que la presencia de los investigadores y de sus correspondientes equipos de trabajo impacten en el grupo humano estudiado, alterando su conducta habitual y, por consiguiente, la secuencia y contenidos normales del ritual. En el desafortunado caso de que ello ocurriese, los investigadores no registrarían un documental sobre la realidad cultural y musical del grupo humano, sino las alteraciones más o menos profundas producidas por su propia presencia que actuaría como un cuerpo extraño y deformador.

Para evitar estos peligros, la Antropología contemporánea ha codificado las experiencias prácticas de terreno de muchos investigadores, a partir de las cuales es posible inferir algunas normas útiles. Entre ellas, se destaca el concepto de *rapport*, que otorga importancia a ciertos niveles cualitativos del contacto humano previo, facilitados por la familiaridad del investigador con el medio ambiente físico y humano y modos de vida del grupo cultural estudiado, y por sus capacidades de comunicación, adecuación, adaptación e integración al antedicho medio. Sólo mediante el ejercicio del *rapport*, unido al

manejo eficiente de técnicas de grabación, de fotografía o filmación, de observación y entrevista con anotaciones etnográficas textuales, es posible obtener un documento de terreno de alto valor científico. Cabe señalar la importancia de la colaboración interdisciplinaria en equipo, la cual facilita la realización de esta difícil y delicada tarea.

Apreciamos la magnífica presentación de este estudio y la excelencia de sus técnicas de grabación y fotografía, las cuales han proporcionado el núcleo básico de datos empíricos, a partir de los cuales se produjeron las transcripciones textuales y inmusicales y las traducciones pertinentes. No obstante, se nota la ausencia de un documento etnográfico exhaustivo. En efecto, carecemos de una descripción sistemática de la ceremonia tanto en líneas generales como también en sus diversos detalles contenidos en actos y eventos sucesivos integrados a su contexto cultural específico. El prólogo de Wasson y el glosario final titulado *Índice Analítico* sustituyen sólo parcialmente dicha importante contribución omitida, quizás, por no haber contado con un tercer especialista en el equipo de terreno.

En suma, el presente estudio ofrece, sin lugar a dudas, un excelente documental etnomusicológico de un rito chamánico mexicano. Entrega al etnomusicólogo un material primario auténtico, completo y verificable sobre un caso particular del ceremonial medicinal *mazateca*, que permitiría realizar diversos análisis sistemáticos de sus contenidos musicales. Permitiría, asimismo, efectuar comparaciones con otros rituales chamánicos vigentes en las culturas indígenas de México y del resto de América.

Sabemos que los rituales chamánicos de nuestro continente poseen sorprendentes analogías y un marcado arcaísmo en sus formas y contenidos. Algunos casos particulares en los cuales dichas similitudes están presentes se ubican en los ritos chamánicos *onas* de Argentina y *mapuches* de Chile. Ellos presentan ciertos rasgos culturales comunes que emergen en las actividades rituales y sus correspondientes reactualizaciones mitológicas. Dichos rasgos se expresan con mayor precisión en ciertos símbolos chamánicos cargados de contenido espiritual trascendente, que condensan y unifican significados multivalentes. En su interpretación, reside la clave para comprender el chamanismo indígena de América en toda su profundidad.

Invitamos cordialmente al lector chileno a consultar este libro en la Biblioteca Central de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales y de la Representación, Sede Norte, de la Universidad de Chile en Santiago.

María Ester Grebe

Schmidt Neumann, Jarah, profesora guía: *Jardín Musical*. Repertorio de canciones para tercero y cuarto año básicos. Seminario para optar al título de Profesor de Estado en Educación Musical. Impreso en la Unidad de Microfilms y Multicopias, Subsecretaría del Ministerio de Educación Pública. Santiago, 1974.

Este seminario, realizado por dieciocho integrantes asesorados por la Srta. Schmidt, constituye un aporte muy positivo a la labor docente que se está realizando en todos los niveles educacionales en nuestro país.

Uno de los problemas más serios a que se ve enfrentado el educador musical es la carencia, a veces casi absoluta, de material didáctico ordenado por especialistas y organizado con un criterio nacional. Los objetivos de este trabajo exceden, sin duda alguna, los límites fijados —tercero y cuarto año básicos—, puesto que es útil, además, para todo profesor en ejercicio que quiera actualizar sus conocimientos, para el profesor universitario de Lectura Musical que anualmente recibe alumnos sin la preparación adecuada, para el profesor ocasional que debe suplir el déficit de titulados, para el profesor de colegios privados y, en último término, para el aficionado con inquietudes musicales que quiera iniciarse en el estudio de esta disciplina.

Su contenido: en el *Capítulo Primero* se delimitan y formulan la "Motivación", los "Objetivos" y los "Métodos y Técnicas de trabajo" del seminario propiamente tal. El *Capítulo Segundo* presenta una breve reseña de los métodos modernos de la enseñanza musical: Modal, Kodaly, Orff, Dalcroze, Willems, Suzuki, Martenot y Ward con sus bibliografías respectivas; este capítulo incluye, además, los siguientes temas: "Influencia psicofísica y formativa de la música"; "Rol del folklore en la formación integral de los miembros de la comunidad"; "Material Didáctico" y "La Orquesta de Percusión". El *Capítulo Tercero* trae explicaciones y recomendaciones para el empleo del "Repertorio", dividido en "Didáctico" (Rítmico-melódico) y "Recreativo", presentado en los *Capítulos Cuarto y Quinto*, respectivamente. Cierran el volumen excelentes "Índices", didácticos y funcionales, y la *Bibliografía* de consulta.

De especial significación dentro de los contenidos es la sección III del capítulo segundo, referente al "Rol del folklore en la formación de los miembros de la comunidad", p. 36 y principalmente la subsección sobre "El folklore en la enseñanza", pp. 37-38. Cabe destacar de las conclusiones dos citas: la que deja "planteada la necesidad de impulsar las aplicaciones del folklore en la educación y sembrada la inquietud entre los pedagogos, acerca de las bondades y del mundo de posibilidades que el folklore ofrece a la enseñanza. . . a la Educación Musical", p. 37 y la que señala "la gran responsabilidad que cabe a las autoridades educacionales en la tarea de dignificar e impulsar nuestros valores culturales auténticos, p. 38.

Con respecto al capítulo tercero sobre "Explicaciones y recomendaciones para el empleo del repertorio", pp. 44-48, es de discutible eficacia la sugerencia del empleo de sílabas rítmicas o palabras, que usan Orff y Kodaly, para el aprendizaje de los valores rítmicos. El doble proceso mental de traducir palabras, pronunciadas con su acentuación correcta, a la simbología musical, ofrece serias dificultades a los alumnos poco dotados; la palabra rápido, por ejemplo, que correspondería a tresillo de corcheas, bien podría equivaler rítmicamente, según la intención, a corchea, dos semicorcheas o dos semicorcheas corchea.

El Repertorio Didáctico; 90 ejercicios rítmicos y 79 canciones con sus esquemas rítmicos correspondientes, pp. 48-49, muestra la técnica de trabajo de los alumnos que lo organizaron teniendo presente: algunos aspectos de la naturaleza del niño chileno y los elementos positivos de los métodos de enseñanza del capítulo segundo. Sin embargo, habría que revisar más a fondo si es conveniente comenzar la enseñanza melódica con la escala pentáfona. Nuestro niño canta más fácilmente en modo diatónico mayor o menor.

Son destacables la presentación y diagramación del volumen. El lenguaje, directo y depurado, evidencia la mano de un especialista. El Repertorio contiene ilustraciones alusivas.

Me permito sugerir y recomendar a los organismos que corresponda, la publicación masiva y distribución a nivel nacional de este trabajo, que tiene una validez y utilidad que se proyecta más allá de un seminario de título. Su publicación sería un reconocimiento a la destacada labor de los alumnos integrantes, profesora guía y especialistas que colaboraron en su elaboración, un estímulo a los futuros egresados para que, considerando la línea de trabajo planteada, continúen en ella, y por último un aporte al progreso cultural de nuestro país.

Raquel Bustos

Rilm Abstracts, Cumulative Index
I-V, 1967-1971

Después de cinco años de labor consecutiva en pro de la documentación internacional sobre literatura musical, *Rilm Abstracts* nos entrega su más valioso aporte: una síntesis de la totalidad de los materiales compilados en sus cinco primeros volúmenes y veinte números publicados entre 1967 y 1971, los cuales contienen la apreciable cantidad de 20.837 ítem. Este índice sintético proporciona una bibliografía sistemática de la literatura musical publicada en diversos países y lenguas sobre los tópicos más diversos, sin exclusiones de ninguna especie. Sus 302 páginas contienen entradas clasificadas, las cuales se ingresan simultáneamente según el doble criterio de autor

y materia, ordenándose alfabéticamente. Dichas entradas incluyen los siguientes datos: nombre del autor o materia, año de publicación y número del *abstract*, tipo de publicación —libros, artículos, ensayos, reseñas, tesis, catálogos, iconografías, etc.— y clasificación de su contenido de acuerdo a las 99 alternativas empleadas por RILM. De este modo, cada obra posee una entrada principal y varias secundarias, las cuales clasifican los contenidos de acuerdo a diversos criterios, tales como períodos histórico, compositores, géneros, países, temas específicos, etc. Dicho procedimiento se enriquece aún más con el empleo de referencias cruzadas.

Es obvio que para utilizar este índice acumulativo es necesario tener acceso a los resúmenes bibliográficos contenidos en los 20 números de *Rilm Abstracts* correspondientes al período 1967-1971. Ellos ofrecen un panorama coherente de las publicaciones mundiales sobre distintas disciplinas y tópicos musicales, tales como musicología histórica y etnomusicología; instrumentos y voces; interpretación y notación; teoría, análisis y composición; pedagogía musical, y relaciones de la música con las demás artes y disciplinas. Ofrece, por tanto, a los profesionales de las diversas especialidades de la música las posibilidades de ponerse al día y tener acceso a referencias de publicaciones recientes sobre aquellos tópicos relacionados con su propia área de intereses tanto individuales como de su especialidad. Brinda, asimismo, al investigador y al erudito una oportunidad inigualada y valiosísima de lograr una información completa de los nuevos aportes acumulados en cualquier línea de investigación musical, lo cual favorece una orientación más realista y efectiva en la selección de tópicos para la planificación y realización de nuevos trabajos.

Es de interés destacar la apreciable cantidad de entradas bibliográficas correspondientes a la musicología y etnomusicología latinoamericanas, lo cual atestigua un crecimiento gradual de contribuciones que aumentan el conocimiento de esta vasta y poco explorada área musical.

RILM (Répertoire International de Littérature Musicale) nació en 1966, contando con el auspicio de la Sociedad Internacional de Musicología y la Asociación Internacional de Bibliotecas Musicales. A partir del 1º de enero de 1967, dicho organismo inició la publicación trimestral de *Rilm Abstracts*, revista internacional de resúmenes bibliográficos. El cuarto número de cada año contiene siempre un índice acumulativo anual. Para elaborar dichos índices, se utilizan procedimientos basados en los más modernos sistemas de clasificación y en el uso de la computadora.

Informamos a todos los profesionales de la música y alumnos universitarios de carreras musicales interesados en ampliar sus conocimientos sobre literatura musical, que los 20 números e índices del *Rilm Abstracts* pueden ser consultados en la Biblioteca Central de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales y de la Representación, Compañía 1264, Santiago.

Con el fin de que la literatura musical chilena sea incluida en las nuevas publicaciones internacionales del RILM, se ruega a los autores de trabajos musicales publicados en Chile en los últimos tres años ponerse en contacto, a la brevedad posible, por intermedio de Revista Musical Chilena con quien escribe estas líneas.

María Ester Grebe

DISCOS

Grabaciones de Música Chilena

Al Instituto Chileno Norteamericano de Cultura le cabe el mérito de haber llevado a cabo la iniciativa de su presidente, Profesora Brunilda Cartes, de difundir a través del disco la música de compositores chilenos. La destacada educadora, a lo largo de su actuación en la enseñanza media y superior y en los cargos que más tarde le ha tocado desempeñar, midió en toda su gravedad el desconocimiento de que son víctimas los compositores chilenos por falta del medio de difusión por excelencia que es el Disco Gramofónico. La música chilena culta, por esta razón, no ha logrado incorporarse como las otras artes al acervo espiritual del país.

La idea de Brunilda Cartes de grabar música chilena fue acogida con entusiasmo y generosidad sin restricciones por parte de la dirección de este Instituto Binacional, poniendo a disposición del proyecto los recursos financieros que lo hicieron posible. La Facultad de Ciencias y Artes Musicales y de la Representación, por su parte, con sus equipos y personal técnico, el Goethe Institut, facilitando su Sala de Conciertos para las grabaciones, completaron esta loable iniciativa. Se editaron cuatro discos con obras de compositores chilenos, en los que colaboran solamente artistas nacionales y que editaron los sellos Philips y Asfona.

Por circunstancias fácilmente comprensibles, en esta primera etapa del proyecto, se incluyeron únicamente obras de Cámara. La selección de autores y obras que habían de figurar en las grabaciones se hizo con un amplio criterio que, por una parte, rescatara del olvido a nuestros "clásicos" y, por otra parte, mostrara las variadas tendencias de las generaciones actuales.

Esta iniciativa reviste tanta importancia de integración cultural, que la Honorable Junta de Gobierno, a través de su Departamento Cultural, le otorgó su auspicio.

Alfonso Leng: Diez Lieder y Sonatas para piano I y II. LP editado por ASFONA: U.B.S. 452. Contralto, Carmen Luisa Letelier — Piano, Elvira Savi.